

26 - Madness and Darkness and...

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Episode 26

SIGN Madness and Darkness and...

[01:25] Was

What?

[01:27] Was

What the hell is he?

[01:31] Was

Who does he think I am?

[01:38] Was

I am this country's king.

[01:40] Was

*Until now, all have bowed
before me, without exception.*

[01:44] Was

*Be it ministers of the cabinet,
organized crime bosses, police,*

[01:50] Was

*bureaucrats, banks, zaibatsus,
religious leaders.*

[01:57] Was

I ruled over them all of them.

[02:02] Was

And yet this punk... this brat!

[02:07] Was

It's ridiculous!

[02:10] Was

This cannot be allowed.

[02:13] Was

It simply can't be allowed.

[02:17] Was

You will bow down before me.

[02:19] Nar

*If he discards the 4 of circles,
Washizu will be in tenpai.*

[02:32] Was

*This 4 of circles is most likely
the enemy's winning tile.*

[02:36] Was

Damn it!

[02:38] Was

I can't discard it.

[02:42] (Flashback) aka

*You're actually quite the
coward, Washizu Iwao.*

[02:48] (Flashback) aka

So then all I have to do is target...

[02:50] (Flashback) aka

those weak spots.

[02:52] Was

That's insane.

[02:53] Was

I am the king!

[02:55] Was

The king!

[02:57] Was

You peasant.

[03:00] Was

I'll make this pass.

[03:02] Was

I'll make it!

[03:10] Aka

Ron.

[03:11] Aka

5,200.

[03:16] Man

This is horrible.

[03:18] Man

*He couldn't even keep
himself from dealing into*

[03:20] Man

that obvious 4, 7 of circles wait.

[03:22] Man

He has completely lost himself.

[03:26] Nar

It's true for ordinary Mahjong as well,

[03:28] Nar

*but in Washizu Mahjong, keeping a
cool head is even more crucial.*

[03:32] Nar

*Specifically, keeping
control of your own fear.*

[03:36] Nar

Should you waver here, you will
sink into a bog of endless doubts.

[03:41] Nar

You will be led astray by illusions

[03:43] Nar

and either destroy your hand by
wandering off into the void

[03:46] Nar

or make a bold move
just to get away from that.

[03:54] Nar

It's a reactionary failure.

[03:59] Nar

Once it starts,
there is no stopping it.

[04:04] Aka

Ron.

[04:07] Nar

He will keep falling and falling.

[04:11] Nar

Right now, Washizu looks exactly
like the young men he's killed until now.

[04:17] Nar

They were also controlled
by their own fear.

[04:20] Nar

They lost their balance
and started a chain

[04:21] Nar

of outrageous discards and
giving up on the game.

[04:24] Nar

They died, having lost the sense of
what is normal and what is abnormal.

[04:30] Nar

This is Washizu's first taste of that,

[04:34] Nar

that essence of Washizu Mahjong.

[04:49] Was

I can't discard the 7 of bamboo.

[04:55] Nar

That's right.

[04:56] Nar

Washizu has played Washizu
Mahjong many, many times,

[04:59] Nar

but he has never participated

in the truest sense of the term.

[05:03] Nar

While his opponent fought for his life,

[05:06] Nar

Washizu alone always stood protected.

[05:10] Nar

By his overwhelming funds.

[05:13] Nar

It never was a fair fight.

[05:18] Nar

A handicapped fight.

[05:19] Nar

Or rather, for Washizu,
the battle called Washizu Mahjong

[05:22] Nar

existed in another dimension.

[05:26] Nar

In other words,

[05:28] Nar

a hunt.

[05:30] Nar

A hunt where he hunted down a wild,
running beast with an ultimate weapon.

[05:36] Nar

Far from being a deathmatch,
it was one-sided murder.

[05:42] Nar

Washizu is the one who kills.

[05:44] Nar

His opponent is the
one who gets killed.

[05:48] Nar

That is what Washizu
Mahjong was to Washizu.

[05:55] Nar

But now...

[05:57] Nar

a beast beyond his wildest
imagination has appeared.

[06:05] Nar

Not only does this beast not
fear death, it also happens...

[06:12] Nar

to attack Washizu.

[06:19] Nar

It wants to kill Washizu.

[06:22] Was

Why?

[06:23] Was

Why does this man exist?

[06:28] Was

Why does this...

[06:33] Was

demon... exist?

[06:35] Was

I can't deal any bamboo tile.

[06:40] Aka

Ron.

[06:42] Aka

Tanyao, one dora.

[06:43] Aka

2,900.

[06:55] Nar

In the end, Washizu lost the third match

[06:57] Nar

and then the fourth, in succession.

[07:01] Nar

At his wit's end, he falls apart.

[07:04] Nar

After the third match,

[07:05] Nar

the gap between him
and Akagi is 107,000 points.

[07:07] Nar

At the end of the fourth,
it's 63,000 points.

[07:10] Nar

Altogether, that's 170,000 points.

[07:13] Nar

Adding in the direct hit
and tsumo bonuses makes a

[07:16] Nar

grand total of 195,000 points.

[07:18] Nar

In other words,
Washizu has lost 195 million yen,

[07:22] Nar

and his total loss amounts
to 313.5 million yen.

[07:27] Nar

This amount in 1965 would equate
to about 3.2 billion yen today.

[07:34] Nar

At the start of the game,

Washizu's 500 million seemed endless,

[07:38] Nar

but he has now fallen
under 200 million.

[07:41] Nar

On the other hand, the amount
of blood Akagi lost in the third

[07:44] Nar

and fourth matches only
amounts to 300 CCs.

[07:46] Nar

It is a miracle he was
able to keep it so low,

[07:48] Nar

but he has already lost
a total of 1,400 CCs.

[07:56] Nar

Akagi versus Washizu.

[07:58] Nar

This battle wagering their
death and destruction

[08:01] Nar

has now been going
for over three hours.

[08:04] Nar

The trend has been set.

[08:06] Nar

Washizu, four consecutive losses.

[08:09] Man

This is harsh.

[08:11] Man

More than that...

[08:13] Man

is it over?

[08:16] Man

But that kid really is immeasurable.

[08:21] Man

*Not once has he dealt
into Washizu's hand.*

[08:24] Man

*All of the blood he's lost has been
due to Washizu-sama's tsumo wins.*

[08:30] Man

Can this even be possible?

[08:32] Man

He is like a demon.

[08:35] Man

*Thinking of the fatal amount though,
he's already lost 1,400 CCs.*

[08:41] Man

It'll only take a small push now.

[08:44] Man

Not even a mangan.

[08:45] Man

A direct hit of 5,200 would kill him.

[08:49] Man

*But that's only because he has yet
to transfer any of his blood back.*

[08:55] Man

*Looking at his overwhelming
skill and luck,*

[08:58] Man

*it's deceptive to say
"only a small push."*

[09:01] Man

That's an illusion.

[09:03] Man

One must not be fooled by it.

[09:05] Man

*This is the strategy of
the demon called Akagi.*

[09:08] Man

*It beckons us on to the next stage
of the battle, to our destruction.*

[09:13] Man

If we keep going,

[09:16] Man

*he won't have to take any more
drastic measures to keep us playing.*

[09:20] Man

*Should he lose any more blood,
he will naturally transfer some back.*

[09:25] Man

*If that happens, Washizu-sama won't
even have a 1% chance of winning.*

[09:30] Man

This is the end.

[09:32] Man

It would be wise to end it here.

[09:35] Man

*The 300 million loss hurts, of course,
but there's nothing we can do.*

[09:41] Man

Looking at it another way,

we still have 200 million left.

[09:44] Man

*In a regular match, he probably
would have taken all of the 500 million.*

[09:50] Man

We stop every two matches and we have

[09:52] Man

*the power to get out of the
game at any of those stops.*

[09:57] Man

This privilege will keep us alive.

[10:00] Man

*Looking back, putting in this
condition was priceless.*

[10:04] Man

Because we survived.

[10:06] Man

Wounded, but still standing.

[10:15] Oug

It's over.

[10:17] Oug

He's not going to keep going.

[10:20] Oug

The game has been decided.

[10:22] Yasu

*Well, we didn't get the full 500
million, but this is enough.*

[10:28] Oug

I'll be honest, I'm relieved.

[10:30] Oug

*The money was one thing, but if we'd
lost, I would've lost one of my arms!*

[10:35] Oug

Hey.

[10:36] Oug

Get ready to leave.

[10:38] Guy

Yes, sir.

[10:39] Aka

What are you talking about?

[10:44] Aka

It's not over yet.

[10:48] Aka

Washizu will keep going.

[10:52] Oug

What are you talking about?!

[10:54] Yasu

That's crazy!

[10:55] Yasu

It's not possible!

[10:57] Yasu

This is the time to stop!

[10:58] Yasu

What possible reason could
we have to keep going?

[11:01] Yasu

Besides, Washizu's exhausted.

[11:04] Yasu

He can't even stand up.

[11:06] Aka

Of course, we can't continue *this* way.

[11:10] Aka

He needs a compromise,
from our side.

[11:13] Both

What?

[11:16] Aka

So far, all of my wins have
been surprise attacks,

[11:19] Aka

taking advantage of Washizu's
misunderstandings and his carelessness.

[11:24] Aka

He got caught up in it
and started to sink.

[11:28] Aka

Once he noticed, it was irreversible.

[11:33] Aka

He hasn't fought me directly yet.

[11:36] Aka

Which means he hasn't fought
me at his full capacity yet.

[11:40] Aka

But if we keep going, it will be different.

[11:45] Aka

It'll be a real face-off.

[11:48] Aka

There will be no carelessness
nor underestimating.

[11:52] Aka

I want to fight him like that.

[11:56] Aka

In a real face-off.

[11:59] Aka

Or I would leave here, not knowing
what the real Washizu is like.

[12:04] Aka

It would end without me seeing the
true nature and power of Washizu.

[12:10] Aka

Seeing him like that,
he looks just like a lone rat.

[12:15] Aka

The truth is, at one point,
I thought of him like that.

[12:18] Aka

Is it possible though?

[12:22] Aka

For such a small person, such a rat,

[12:24] Aka

to gain the title of the king ruling
from the shadows in just one generation?

[12:29] Aka

Could he have risen to such
a feared, lofty position?

[12:34] Aka

No.

[12:35] Aka

An ordinary person cannot aggrandize
himself to that degree.

[12:39] Aka

There's something to him.

[12:41] Aka

Washizu's core is not
the rat we see now.

[12:46] Aka

There is something deeper within him.

[12:49] Aka

And if that's true, we must see it.

[12:53] Aka

That thing deep within,
Washizu's true self,

[12:57] Aka

his source of power.

[13:00] Aka

So then...

[13:03] Aka

Can you push that for me?

[13:07] Yasu

Akagi...

[13:08] Yasu

Hey, wait.

[13:10] Yasu

What are you thinking?

[13:16] Man

What?

[13:17] Man

What do you want?

[13:18] Aka

Break time is over.

[13:21] Aka

Get up.

[13:23] Aka

It's time to start.

[13:26] Man

Stop this.

[13:28] Man

That is not possible.

[13:30] Man

Washizu-sama is not in
a condition to continue!

[13:35] Aka

You okay with that, Washizu?

[13:37] Aka

Having this punk talk for you?

[13:41] Aka

Here, I'll wake you up.

[13:46] Aka

I'm going to borrow one of these.

[13:53] Yasu

What the hell are you...

[13:55] Yasu

Hey!

[13:58] Oug

Akagi, what are you doing?

[14:00] Oug

That's your blood!

[14:01] Oug

You need to get that transfused back!

[14:09] Oug

You idiot!

[14:11] Oug

What the hell are you doing?

[14:12] Oug

That's dirty!

[14:14] Oug

That thing is not sterilized, Akagi!

[14:18] Aka

I don't care.

[14:19] Oug

What do you mean?!

[14:21] Oug

Hey!

[14:22] Aka

I mean this...

[14:29] Yasu

What?!

[14:30] Oug

You idiot!

[14:31] Oug

Hurry up and get that out!

[14:41] Oug

You moron!

[14:44] Oug

How could you do that?

[14:47] Man

H-He's crazy.

[14:49] Man

What is this?

[14:51] Man

Where is the good in this?

[14:55] Aka

You awake now, Washizu?

[14:58] Aka

I'm throwing it out.

[15:00] Aka

As you can see, I'm throwing away the
1,400 CCs of blood I've lost thus far.

[15:05] Aka

We'll go on from here.

[15:07] Aka

How about matches five and six?

[15:09] Oug

Akagi!

[15:10] Oug

You idiot!

[15:11] Oug

What are you saying?

[15:12] Oug

Take that back!

[15:14] Oug

I'm not going to let you do this.

[15:16] Was

What happens now?

[15:19] Was

What happens to the blood I draw after this, when I tsumo?

[15:24] Aka

I don't need that, either.

[15:26] Aka

You can throw it away as soon as you draw it.

[15:28] Oug

Akagi!

[15:29] Oug

Are you even aware of what you're saying right now?!

[15:33] Oug

This is suicide!

[15:35] Oug

Akagi!

[15:44] Was

300 CCs more.

[15:47] Was

I want you to draw 300 more CCs right now.

[15:51] Was

As a bonus.

[15:54] Oug

You idiot.

[15:57] Aka

Looks like you're getting back into it, Washizu.

[16:00] Aka

That's more like you.

[16:01] Oug

Hey!

[16:03] Aka

But I can't do that.

[16:05] Aka

My blood is my life.

[16:07] Aka

You can only take it by winning it from me in a game.

[16:19] Was

I just wanted to see how far I could get by pushing my luck.

[16:25] Was

But you're pretty stingy, Akagi.

[16:29] Was

Very well.

[16:31] Was

For your arrogance in throwing
away your own blood...

[16:34] Was

For that conceit...

[16:36] Was

I'll kill you.

[16:38] Man

Washizu-sama!

[16:39] Yasu

Don't worry.

[16:44] Was

Now, let's go on.

[16:46] Man

Washizu-sama!

[16:50] Man

But...

[16:53] Was

It's fine.

[16:54] Was

There is nothing to fear.

[16:56] Was

Now I know what I must do.

[17:00] Was

I wasn't using the right
strategy before now.

[17:04] Was

To put it short,
that man is utterly mad.

[17:06] Was

He's a psycho with a death wish.

[17:09] Was

Just think about it.

[17:11] Was

He's already lost 1,400 CCs of blood.

[17:15] Was

He is literally one
step away from death.

[17:17] Was

One more push would be enough.

[17:20] Man

That is undoubtedly true,
but that man, he is...

[17:25] Was

Just watch.

[17:28] Was

I'll win.

[17:29] Was

I won't even have to go
until the sixth match.

[17:32] Was

I'll kill him sometime in the
East round of the fifth match.

[17:43] Was

If there is any justice in the world.

[17:51] Was

And yet...

[17:54] Was

they seem rather lonely.

[17:57] Was

You.

[17:57] ---

Sir?

[18:00] Was

Come with me.

[18:10] Oug

This is unbelievable.

[18:11] Oug

What the hell are you doing?

[18:14] Oug

*You should've stopped
while you were ahead.*

[18:19] Oug

*That is the natural order of
things, that would make sense.*

[18:22] Oug

*There's no reason to force
it into the next match!*

[18:26] Oug

*Not to mention that you
threw away all your blood!*

[18:32] Oug

You're beyond crazy!

[18:35] Oug

You're marching off to your own death.

[18:38] Oug

*Washizu said it: this time, it's not
about being this or that kind of genius.*

[18:44] Oug

It's not about that at all.

[18:46] Oug

You're a lunatic.

[18:47] Oug

Nothing but a lunatic with a death wish.

[18:51] Oug

I misjudged you.

[18:53] Oug

*This guy is beyond anything
we can conceptualize.*

[18:58] Oug

An outlier.

[19:01] Oug

A lunatic.

[19:03] Oug

*At this rate, I'll get dragged
down with this lunatic.*

[19:10] Oug

Straight down into hell.

[19:22] Oug

What is that?

[19:27] Was

My last secret savings of 100 million.

[19:31] Both

What?!

[19:34] Was

With this addition,
I have 300 million left.

[19:39] Was

With this, I'm safe.

[19:43] Was

I can go forward in the game,
knowing I'm protected.

[19:48] Was

And I'll draw that last
600 CCs of your blood!

[19:57] Was

There are no exceptions.

[20:00] Was

Everyone is equal in
dying after 2,000 CCs.

[20:05] Was

You will die.

[20:11] Was

I'm sorry I kept you waiting.

[20:13] Was

Then let us begin, Akagi Shigeru!

[20:24] Nar

The genius wagering a
meaningless death, Akagi Shigeru,

[20:27] Nar

and the king of the shadows
wagering his ruin, Washizu Iwao,

[20:30] Nar

are yet to reach the
conclusion of their battle.

[20:34] Nar

This all happened on August 11th, 1965.

[20:45] Nar

And eventually, this battle will
be handed down as a legend.

SIGN 1999 Summer

Revision #1

Created 2025-11-23 22:39:54 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 22:39:54 UTC by whimsee